

Ждучи на грища і забави,  
В звіринці своїм величаво  
Король Франціск сидів;  
Тіснились вельможі при троні  
А кругом, на високім балконі  
Дам барвистий вінок процвів.

Король дав знак рукою —  
І з ґрат сторожкою стопою  
Виходить лев;  
Але не лунає рев:  
Пустелі друг  
Зором німим обводить круг  
Арени —  
І випростав з позіхом лапи,  
І гривною стряс густою,  
І ліг самотою.

І знову владар маше рукою —  
На знак царський  
Тигр жаський  
З клітки рине тісної  
Скоком потужним;  
Лева він бачить і виє,  
Напружує шию,  
Кола страшні вибиває хвостом  
І лиже рот язиком;  
І кроком несміло-пружним  
Лева обходить він  
І, волі невольний син,  
Повнить арену риком  
Хрипким і диким.—  
Погас його рев луною,  
І осторонь хижий ліг.

І знову владар маше рукою —  
І з во дверей вивертає їх:  
Двох леопардів прудких;  
В буянні мужнього палу  
На тигра вони напали;  
Той лапою б'є їх тяжкою,  
І вже підводиться лев;  
Його могутній рев  
Прогримів — і став спокій;  
І, не давши волі злобі рвачкій,  
Люті лягли по короткім бою.

Нової жде битви вельможне гроно.  
І раптом упала з балкона  
Рукавичка красної дами  
Між хижакими.

І мовить лицарю юна  
Кунігунда, глузлива красуня:  
"Щодня, щогодини, лицарю мій,  
Присягаєтесь ви в любові своїй —  
Принести рукавичку прошу вас!"

І лицар Делорж поспішає і враз  
Збігає наниз безстрашно,  
І кроком твердим  
Ступає між звіром тим,  
І бере рукавичку відважно.

І, повні подиву й жаху німого,  
Лицарі й дами глядять на нього,  
А він, спокійний, назад іде —  
І гомін безмежний навколо росте  
На честь його перемоги.  
Кунігунда героя очима вітає —

Той погляд щастя йому обіцяє —  
Але, зійшовши під крики бучні,  
Він рукавичку в лице їй кинув:  
"Подяки, дамо, не треба мені" —  
Сказав і її покинув.

Переклад М. Ореста